

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

TREBALL DE FI DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**La traducción de productos audiovisuales multilingües.
El caso de la serie *Jane the Virgin***

Autor/a: Alba Mulet Malanda

Tutor/a: Kim Schulte

Fecha de lectura/ Data de lectura: junio 2019



Resumen/ Resum:

La traducción audiovisual es una especialidad de la traducción que está cobrando cada vez más importancia en la sociedad actual a causa de la creciente producción de películas y series en todo el mundo, que se doblan o se subtitulan con el fin de que puedan ser visualizadas en distintos idiomas. La difusión de dichos productos es ahora mucho más accesible gracias a plataformas de contenido, como HBO o Netflix, en las que es posible escoger el idioma de la versión doblada o subtitulada que se prefiera. Además, resulta innegable que el multilingüismo está cada vez más presente en productos audiovisuales de emisión internacional. Cada vez es más común encontrar películas o series en las que aparecen dos o más idiomas como reflejo de la sociedad en la que vivimos: una sociedad meramente multicultural, en la que conviven personas de distintos lugares del mundo. Los traductores que se topan con productos audiovisuales multilingües se encuentran con un producto en el que coexisten dos o más idiomas (lenguas de partida) y deben traducirlo y adaptarlo a un tercer idioma (lengua de llegada) de la mejor manera posible. En este caso, la lengua de llegada es la misma que la lengua de partida, pero la variedad lingüística es diferente. El presente trabajo pretende analizar exhaustivamente el proceso de traducción de la serie *Jane the Virgin*, cuyas lenguas principales son el inglés (L1) y el español latino (L3). En concreto, se centra en el modo en el que se han subtitulado al inglés las intervenciones en español de algunos personajes que usan el español en la versión original y en cómo se han solucionado los problemas relacionados con el choque cultural entre los personajes cuya lengua materna es el inglés y los personajes cuya lengua materna es el español latinoamericano.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, multilingüe, tercera lengua

Se ha utilizado el estilo del Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I a lo largo de este trabajo académico.

ÍNDICE

1	Introducción	4
1.1	Justificación y motivación	4
1.2	Objetivos	5
1.3	Metodología y estructura	6
2	Marco teórico	7
2.1	La traducción audiovisual	7
2.1.1	El doblaje	8
2.1.2	La subtitulación	8
2.2	El multilingüismo en los productos audiovisuales	9
2.2.1	Técnicas de traducción de la tercera lengua (L3)	10
3	Presentación del corpus	13
3.1	Descripción del objeto de estudio	13
3.1.1	El multilingüismo en Jane the Virgin	14
3.1.2	Tratamiento del español latinoamericano en la serie	17
3.2	Diseño y selección de las fichas analíticas	19
4	Análisis del corpus	20
4.1	El personaje de Alba. Análisis de la subtitulación al inglés de sus intervenciones en español latinoamericano	20
4.2	Jane, Rogelio, Xiomara y otros. Análisis de la traducción al español de referentes culturales y juegos de palabras en inglés	23
5	Resultados y conclusiones	28
	Bibliografía	35
	Anexo	37

1 Introducción

El presente trabajo de fin de grado se requiere para la titulación del Grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. Pretende abordar la cuestión de la traducción multilingüe en productos audiovisuales y, en concreto, el análisis de la subtitulación al inglés de las intervenciones en español latinoamericano (en concreto, venezolano) en la serie *Jane the Virgin*, cuyas lenguas originales son tanto el inglés como el español latinoamericano. Además, se analiza también la traducción para el doblaje y la adaptación al español de las alusiones a la cultura latina que aparecen durante el transcurso de los capítulos escogidos para la realización de esta investigación. Esta ha sido realizada desde la Universitat Jaume I de Castellón y tutorizada por el profesor Kim Schulte, Doctor en Lenguas Modernas y Lingüística por la Universidad de Cambridge. Particularmente, situamos este estudio dentro del campo de la traducción audiovisual, itinerario de especialidad escogido en este último curso del grado.

1.1 Justificación y motivación

Teniendo en cuenta el incesante aumento de producción y consumo de productos audiovisuales en todo el mundo, la motivación principal para la realización de este trabajo radica en la constante necesidad de traducción de dichos productos audiovisuales con el objetivo de expandirse a cualquier país mediante el doblaje o la subtitulación. Gracias a plataformas de contenido de obras audiovisuales que pueden reproducirse en varios idiomas y que incluyen subtítulos en los mismos, como es el caso de la empresa mediática estadounidense Netflix, podemos visionar en España películas, series o documentales en otro idioma doblados o subtitulados al español. Por consiguiente, las investigaciones en el campo del doblaje y la subtitulación son cruciales para ayudar a los nuevos traductores a enriquecer sus conocimientos sobre técnicas de traducción.

El presente trabajo lo abordo desde un punto de vista más personal y ya no solamente como estudiante de Traducción e Interpretación, sino también como consumidora de los productos audiovisuales que se encuentran en la plataforma de contenido anteriormente mencionada, Netflix.

Desde el comienzo de mis estudios en el grado, mi interés por aprender todavía más acerca de mis lenguas de trabajo (inglés, francés y español) ha ido en aumento, por lo que he tendido siempre a visionar películas y series en versión original subtitulada.

En relación con lo anterior, el motivo principal que me ha llevado a realizar esta investigación ha sido mi gran interés por la mezcla de culturas e idiomas en los productos audiovisuales que consumo habitualmente. En concreto, he decidido centrarme en la serie de televisión estadounidense *Jane the Virgin*, cuyo guion original está escrito, en su mayoría, en inglés. Sin embargo, las intervenciones en español latinoamericano de algunos personajes y la traducción de juegos de palabras y referentes culturales llamaban mi atención y mi investigación en este análisis está relacionada con las mismas.

1.2 Objetivos

En el presente apartado, se enuncian los propósitos fundamentales de este trabajo de investigación.

- Aportar una definición sencilla y suficientemente ilustrativa de los conceptos *traducción audiovisual, doblaje y subtitulación*.
- Exponer los elementos característicos de la traducción del multilingüismo en productos audiovisuales para posteriormente centrar la investigación en el objeto de estudio escogido.
- Analizar la subtitulación al inglés de las intervenciones en español de determinados personajes, así como la traducción al español de referentes culturales y juegos de palabras en inglés.
- Sacar conclusiones y proponer soluciones alternativas para dichos problemas de traducción.

1.3 Metodología y estructura

En primer lugar, en cuanto a la metodología del presente trabajo, debemos apuntar que se trata de un trabajo empírico, puesto que lo que se pretende principalmente es examinar el multilingüismo de la serie y conocer procesos de traducción, es decir, cómo se han traducido las intervenciones del español al inglés de un personaje latinoamericano y cómo se han adaptado al español los juegos de palabras y los referentes culturales en inglés que aparecen en los capítulos escogidos. A continuación, van a detallarse las fases del trabajo y la estructura que se ha seguido.

Primero, se ha realizado un proceso de documentación de obras en las que pudiese estar presente el fenómeno del multilingüismo y, después de un proceso de visionado y consultas, se escogió la serie estadounidense *Jane the Virgin* como objeto de estudio.

En segundo lugar, y con el objetivo de aportar un marco teórico adecuado, se ha consultado una amplia bibliografía sobre la traducción audiovisual, el doblaje y la subtitulación, para así aportar información general al lector sobre la línea de investigación en la que se engloba el presente trabajo. Después, se han cotejado distintas obras de autores que aportan puntos de vista muy diversos acerca del fenómeno del multilingüismo y, de manera más específica, de la traducción multilingüe.

En tercer lugar, una vez escogida la obra en la que reformular la investigación, se ha procedido a visionar los primeros capítulos y a recabar la información necesaria en una hoja de cálculo Excel. Dicha hoja de cálculo cuenta con distintas columnas en las que se muestra la temporada, el número de capítulo, el TCR (o *time code reading*, es decir, el código de tiempo que aparece en el reproductor), la versión original (VO), la versión original subtitulada (VOS) y la versión subtitulada en español (VOSE) de cada intervención del personaje de Alba que se ha analizado. Además, en otra hoja de cálculo se han anotado las intervenciones en inglés de otros personajes, como Jane o Xiomara, en las que aparecen palabras en español y juegos de palabras que han debido adaptarse para el doblaje en el mercado español.

En este caso, las columnas son la de doblaje en español y la de VOSE.

En cuarto lugar, se ha llevado a cabo, por un lado, un análisis comparativo de las intervenciones en las que está presente de forma clara la cuestión del multilingüismo, es decir, de la versión original y la versión subtitulada en inglés de las intervenciones en español del personaje de Alba y, por otro, un análisis de la traducción para el doblaje en español de los referentes culturales y los juegos de palabras en inglés, así como una reflexión acerca de la manera en la que se ha reflejado en el doblaje el choque cultural que está presente en la serie.

Por último, después de haber analizado cada caso, se han valorado las soluciones de traducción propuestas y, en el caso de que haya sido posible, se han propuesto nuevas soluciones. No obstante, resulta indispensable destacar que el fin principal del presente trabajo no es aportar nuevas traducciones, sino observar y estudiar la traducción oficial y ver qué se puede extraer y aprender de ella para el doblaje y la subtitulación de otras obras audiovisuales multilingües.

2 Marco teórico

2.1 La traducción audiovisual

Para acercar el concepto de *traducción audiovisual* al lector, es necesario aportar una definición concisa, aunque son muchos los autores que aportan sus propias descripciones. Si hay algo que destaca precisamente de esta especialidad es que, como se puede extraer del término *audiovisual*, el material con el que se trabaja lo conforman elementos auditivos y visuales. De acuerdo con la opinión de Agost (1999: 15), la traducción audiovisual es «una traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia».

Asimismo, en el campo de la traducción audiovisual, encontramos diferentes tipos de modalidades. Hurtado (2001: 69) define el término *modalidad* como la «variación en la traducción atendiendo a las características del modo del texto original y de la traducción».

En los siguientes apartados se desarrollarán de una manera más exhaustiva las modalidades más extendidas en todo el mundo: el doblaje y la subtitulación.

2.1.1 El doblaje

El doblaje es la modalidad más utilizada en nuestro país y una de las más antiguas de la traducción audiovisual. Comenzó a utilizarse a finales de los años 20 raíz de la necesidad de traducir las primeras películas sonoras. Los primeros doblajes no gozaron de mucho éxito. Años más tarde, ajustadores y adaptadores empezaron a reescribir los guiones originales con el fin de que fueran creíbles en la lengua meta (Chaume et al., 2013).

El doblaje consiste en «la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico» (Chaume, 2004: 32).

2.1.2 La subtitulación

Hace años, en España se favorecía el uso del doblaje en detrimento de la subtitulación, puesto que esta no contaba con el favor popular en muchos países europeos. Además, la población española contaba con un índice de analfabetización destacable y estaba poco acostumbrada al contacto con otras lenguas, así como a aprender las mismas. Hoy en día, la subtitulación es una modalidad de la traducción audiovisual que ha cobrado importancia sobre todo gracias a las plataformas de contenido, como Netflix o HBO, que proporcionan productos audiovisuales subtitulados en otras lenguas y que los consumidores tenemos a nuestro alcance con un solo click.

El subtulado se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones). (Díaz Cintas, 2003: 32)

2.2 El multilingüismo en los productos audiovisuales

Existen numerosos estudios acerca de la traducción de películas multilingües. Sin embargo, durante el proceso de documentación para la elaboración de este trabajo de fin de grado, se han encontrado pocos sobre la traducción de series multilingües, cuyo consumo está aumentando considerablemente en la actualidad.

Podría entenderse como *multilingüe* un producto audiovisual en el que coexistan varias lenguas. Zabalbeascoa (2011) propone una tercera lengua (L3) para referirse a cualquier otra que aparezca en una producción, además de las dos lenguas que se ven implicadas en la traducción de la misma (L1 y L2).

Esta tercera lengua podría tratarse como otro aspecto textual como otros con los que debe lidiar un traductor, como la metáfora, la simbología u otros (Zabalbeascoa, 2011). De igual modo, parafraseando a Pettit (2009), el lenguaje es una expresión de cultura y la cultura se expresa mediante el lenguaje, por lo que un traductor que se enfrente a un producto multilingüe deberá tener en cuenta tanto la variedad de lenguas como la de culturas.

Como aporta también Pettit (2009), en la traducción de series o películas en las que encontramos más de un idioma podemos diferenciar un rasgo entre la versión doblada y la subtitulada. En el doblaje, la intención es que los diálogos entre personajes sean lo más auténticos posibles en relación con la cultura de llegada (es decir, con la cultura de la lengua a la que se ha doblado dicho producto). Por el contrario, en la versión subtitulada, la pista de audio original se mantiene, por lo que el espectador cuenta con dos sistemas lingüísticos al mismo tiempo. Puede escuchar qué se ha dicho en el original, por lo que resulta obvio que tiene que ver con un entorno cultural extranjero.

Por tanto, tal y como hemos apuntado unas líneas más arriba, un texto o producto audiovisual multilingüe es aquel que posee más de dos lenguas, es decir, aquel que posee una tercera lengua (generalmente, una L3). Para Corrius y Zabalbeascoa (2011: 113-130 y 2012), la tercera lengua o L3 puede tener distintas variables. Dependiendo del origen de la L3, esta puede ser inventada, estar basada en la L1 o no, ser una lengua ya existente, representarse de forma fiel o como un pseudo-lenguaje. Teniendo en cuenta la coincidencia con a L1, la L3 puede ser la misma lengua que la L2 o no.

Si analizamos la distancia de la L3 con el público receptor, la L3 puede considerarse una lengua exótica o desconocida, o bien una lengua más cercana o conocida. En relación con la identificación de la L3 por parte del público, la L3 puede transmitir un mensaje comprensible o no ser inteligible, además de poder ser identificada por el público o no. En lo que al contenido del mensaje de la L3 se refiere, esta puede comunicar información, que dicha información vaya acompañada de una traducción, que la información no se traduzca o que no se comunique ninguna información. Por último, por lo que respecta a la percepción de la L3, la misma puede apenas diferenciarse de la L1 o representarse a partir de otras estrategias, como un léxico especial, la voz de los personajes o elementos no verbales.

2.2.1 Técnicas de traducción de la tercera lengua (L3)

Para una correcta traducción de las intervenciones en una tercera lengua en un producto audiovisual, se deben tener en consideración las variables de la L3 y la presencia de la misma a lo largo de la película o la serie. Mediante el uso de esta información, el traductor podrá encontrarse con más o menos obstáculos a la hora de escoger una técnica de traducción.

En este apartado, se ofrecen dos clasificaciones distintas de técnicas de traducción. La primera, más general, es la propuesta por Molina y Hurtado (2001), la cual resumimos a continuación:

1. Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos; es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
3. Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc.
4. Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.

5. Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
7. Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera del contexto.
8. Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/ o función.
9. Elisión. No se formulan elementos de información presentes en el texto original.
10. Equivalente acuñado. Se utiliza un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta.
11. Generalización. Se utiliza un término más general o neutro.
12. Modulación. Se efectúa un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica y estructural.
13. Particularización. Se utiliza un término más preciso o concreto.
14. Préstamo. Se integra una palabra por expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio), o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).
15. Sustitución. (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
16. Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión.
17. Transposición. Se cambia la categoría gramatical.

18. Variación. Se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tonos textuales, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

Además, resulta necesario incluir una decimonovena técnica que no aparece en la clasificación de Molina y Hurtado. Se trata de la técnica de transcripción, que consiste en «conservar alguna palabra o expresión en el original sin traducir. Suelen ser palabras relacionadas con la cultura o las instituciones, pero no siempre» (Parkinson de Saz, 1984)

La segunda clasificación la aportan Corrius y Zabalbeascoa y se concentra con más detalle en las diversas soluciones que un traductor puede aplicar para traducir los problemas relacionados con la L3. Como indica Zabalbeascoa (2011), los traductores son los encargados de identificar la L3 y decidir si la solución de traducción que deben aportar implica a la L3 del texto traducido (L3TM o texto meta) o no. Cabe mencionar que se debe tener en cuenta si se trata de una *intended equivalence* (si el problema que tiene prioridad en el TO o texto original debe tenerla también en el TM o texto meta); si se trata de una *intended difference*, cuando un ítem es una prioridad en el TM pero no en el TO); o si es una *intended equivalence* (si un ítem es importante en el TM, pero no es importante si lo es en el TO). No obstante, este ítem puede ser la L3 en sí misma.

Corrius y Zabalbeascoa proponen las siguientes estrategias para solucionar los problemas que pueda ocasionar la traducción de una sola L3 en el texto meta:

- Eliminar la L3: se pierde la diversidad cultural.
- Repetir la L3: puede afectar a su función y connotaciones.
- Sustituir la L3 por la L2 en caso de que estas no sean la misma lengua.
- Repetir la L3 en caso de ser la misma que la L2.
- Sustituir la L3 por una lengua diferente a la L2 y diferente o no de la L1: se conserva la diversidad lingüística.

Como idea general, De Higes, Prats Rodríguez, Martínez Sierra y Chaume (2013) se suman a las ideas de Bartoll (2006) y establecen dos soluciones diferentes de traducción a la hora de subtitar fragmentos plurilingües: marcar el multilingüismo o no marcarlo.

3 Presentación del corpus

3.1 Descripción del objeto de estudio

Jane the Virgin es una serie estadounidense basada en la telenovela venezolana *Juana, la virgen*, creada por Perla Farías (2002). Comenzó a emitirse el 13 de octubre de 2014. En España la serie se emite en Movistar+ y en Netflix tanto con doblaje español como con subtítulos.

La serie, situada en Miami, narra la vida de Jane Gloriana Villanueva, una joven latina de ascendencia venezolana instruida bajo el estricto cristianismo de su abuela materna, a la que prometió conservar su virginidad hasta el matrimonio. Ella y su novio, Michael, a pesar de sus instintos sexuales propios de la juventud, mantienen la promesa que Jane hizo a Alba, su abuela. Sin embargo, todo empeora cuando en una consulta médica su ginecóloga la insemina artificialmente por error. Para empeorar las cosas, el donante resulta ser el nuevo propietario del hotel donde Jane trabaja. Toda la trama se desarrolla a partir de este hecho, acompañada de numerosos acontecimientos sorprendentes, giros de guion imprevistos, identidades ocultas y un atípico triángulo amoroso.

El secreto del éxito de este drama loco reside en haber mezclado parodia y telenovela clásica. Se burla de las características propias de ese tipo de series, pero a la vez utiliza sus mismas estrategias para enganchar a la audiencia y así crear la necesidad de querer ver un capítulo más. Esta versión renovada de una telenovela tradicional, como las que ven Alba, su madre y su abuela, ha conseguido atraer hasta a quienes no ven telenovelas normalmente.

Jane the Virgin acumula actualmente varios premios, entre los cuales encontramos un People's Choice Award (2015) y un Peabody Award (2015).

Además, Gina Rodríguez, actriz que representa a Jane, ostenta dos galardones: un Golden Globe Award en la categoría de mejor actriz en serie musical o comedia (2015) y un Teen Choice Award a Mejor Actriz en Comedia de TV (2018).

El formato de telenovela adaptado al siglo XXI ha enganchado a miles de espectadores. Buena parte de su éxito se debe al narrador, un personaje que no vemos, una voz masculina que nos introduce cada capítulo con un marcado acento latinoamericano y aparece en momentos cruciales para destacar aspectos llamativos, giros insospechados o con el fin de recalcar las intenciones y pensamientos de los personajes. Este narrador no hace más que resaltar el carácter paródico de la serie.

Sin duda, otra clave del éxito de esta serie y en la que pretende centrarse este trabajo es el multilingüismo presente en forma de diferentes variedades lingüísticas, idiomas y acentos, además del reflejo de la convivencia y la relación entre el español latinoamericano y el inglés en Estados Unidos.

3.1.1 El multilingüismo en Jane the Virgin

En el caso concreto del objeto de estudio escogido, la lengua original de la serie es el inglés, que es asimismo el idioma mediante el cual se comunica la mayoría de los personajes. No obstante, algunos de ellos intervienen en español.

Con el objetivo de clarificar el posterior análisis del multilingüismo presente en los distintos personajes, resulta útil la siguiente tabla, en la que se expone el grado de bilingüismo de cada uno de los cuatro personajes principales:

Personaje	Grado de bilingüismo
Alba (madre de Xiomara y abuela de Jane)	Entiende el inglés, pero solamente habla español
Rogelio (padre de Jane)	Entiende el inglés y habla tanto en español (cuando actúa en las telenovelas y cuando se dirige a Alba) como en inglés
Xiomara (madre de Jane)	Entiende el español e incluye algunas palabras y expresiones en su vocabulario, pero generalmente habla en inglés
Jane	Entiende el español e incluye pocas palabras y expresiones en su vocabulario, pero generalmente habla en inglés

Tabla 1. Personajes y grado de bilingüismo.

A continuación, va a explicarse qué opción se eligió a la hora de doblar a cada uno de los personajes que aparecen en la tabla anterior en el caso del doblaje al español peninsular de la serie *Jane the Virgin* según su grado de bilingüismo y la generación de inmigrantes en la que se incluyen.

Si nos centramos en el caso del objeto de estudio seleccionado, distinguimos entre primera, segunda y tercera generación: la primera generación la constituyen las personas de América Latina que emigraron a Estados Unidos y formaron allí una familia. La segunda generación hace referencia a los descendientes de la primera, y la tercera generación a los descendientes de la segunda. Tanto los inmigrantes de segunda como de tercera generación nacieron ya en el país de acogida.

Teniendo esto en cuenta, podemos afirmar que Alba pertenece a la primera generación de inmigrantes y se comunica solamente en español latinoamericano en la variante de Venezuela. No se dobló a Alba durante la primera y la segunda temporada y se mantuvo la pista original en español latinoamericano. No obstante, sí se doblaron sus intervenciones en la tercera y la cuarta, pero se mantuvo el acento latinoamericano.

Rogelio, el padre de Jane, pertenece a la segunda generación de inmigrantes. En el doblaje para el mercado español, Rogelio mantiene levemente el acento latinoamericano, tal y como ocurre en la versión original. Es probable que esto ocurra porque, aunque se comunica generalmente en inglés, como es actor, habla en español cuando actúa en las telenovelas.

Xiomara, la madre de Jane, pertenece también a la segunda generación de inmigrantes. No obstante, existe una diferencia entre ella y el personaje de Rogelio. Mientras que Rogelio todavía conserva ligeramente el acento latinoamericano en la versión original, ella no lo hace. Sin embargo, sí lo mantiene en la versión doblada.

Por su parte, Jane, inmigrante de tercera generación, no conserva el acento latinoamericano ni en la versión original ni en la versión doblada; se le ha doblado en español peninsular, probablemente para reflejar la poca relación que mantiene con su cultura de origen, puesto que tanto ella como sus padres nacieron ya en Estados Unidos.

Resulta interesante subrayar que, en el caso de Alba, que únicamente se comunica en español, no se doblaron al inglés sus intervenciones para el público angloparlante; solamente se subtitularon.

Con el objetivo de clarificar todo lo expuesto hasta el momento en el presente apartado, se va a incluir a continuación una tabla que muestra de forma más visual toda la información que se ha comentado.

Personaje	Grado de bilingüismo	Lengua VO	Acento VO	Lengua en la versión doblada (ES)	Acento en la versión doblada (ES)
Alba	Entiende el inglés pero solamente habla en español	LATAM	LATAM	LATAM	LATAM
Rogelio	Entiende el inglés y habla tanto en español (cuando actúa en las telenovelas y cuando se dirige a Alba) como en inglés	EN/LATAM	LATAM	LATAM	LATAM

Xiomara	Entiende el español e incluye algunas palabras y expresiones en español, pero generalmente habla en inglés	EN	EN	LATAM	LATAM
Jane	Entiende el español e incluye algunas palabras y expresiones en español, pero generalmente habla en inglés	EN	EN	ES	ES

Tabla 2. Doblaje al español de cada uno de los personajes según su grado de bilingüismo.

A pesar de haber recabado información acerca de los cuatro personajes, es necesario destacar que, finalmente, se ha optado por centrar la primera parte del análisis en el personaje de Alba, puesto que es el personaje cuyas intervenciones se han tenido que subtítular al inglés en su totalidad.

Para analizar las intervenciones de este personaje, debe tenerse en cuenta que una de las razones históricas por las que una comunidad se convierte en plurilingüe es la inmigración (Siguán y Mackey, 1986 en De Higes, 2014). Alba es una señora venezolana que emigró a Estados Unidos en busca de un mejor futuro. Su lengua materna es el español, pero entiende el inglés que hablan su hija y su nieta, que nacieron y se criaron ya en Estados Unidos.

Por otro lado, en la segunda parte del análisis, se estudia también la traducción de las intervenciones en inglés con alusiones al español latinoamericano, referentes culturales, metáforas o juegos de palabras.

3.1.2 Tratamiento del español latinoamericano en la serie

Como se ha mencionado en el apartado anterior, la lengua de partida (L1) de la serie es el inglés y la lengua de llegada, es decir, la de la traducción (L2), el español.

Tal y como explican Corrius y Zabalbeascoa (2011), una L3 en un texto audiovisual puede hablarse o escribirse, e incluso escucharse, por ejemplo, en canciones. En la serie *Jane*

the Virgin, la tercera lengua es el español latinoamericano. Es indispensable recalcar que se ha tratado al español latinoamericano como L3 y no como L1b, puesto que solamente un personaje habla en todas sus intervenciones única y exclusivamente en inglés y, por tanto, no podemos considerar que el español latinoamericano sea lengua principal junto con el inglés en la versión original y junto al español peninsular en la versión traducida. Se hace una distinción entre la L3 del original (a partir de ahora, L3^{TO}) y la L3 de la versión traducida (a partir de ahora, L3TM). No obstante, a la luz de lo expuesto previamente, en el caso del objeto de estudio escogido: L3^{TO} = L3TM. La L3 de la versión original es la misma que la de la versión traducida, puesto que es una lengua natural y se mantiene sin cambios. Podemos verlo con más claridad en el siguiente diagrama que encontramos en Corrius y Zabalbeascoa (2011) inspirado en la *binary-branching proposal for problems, solutions and solution-types*, de Zabalbeascoa (2004):

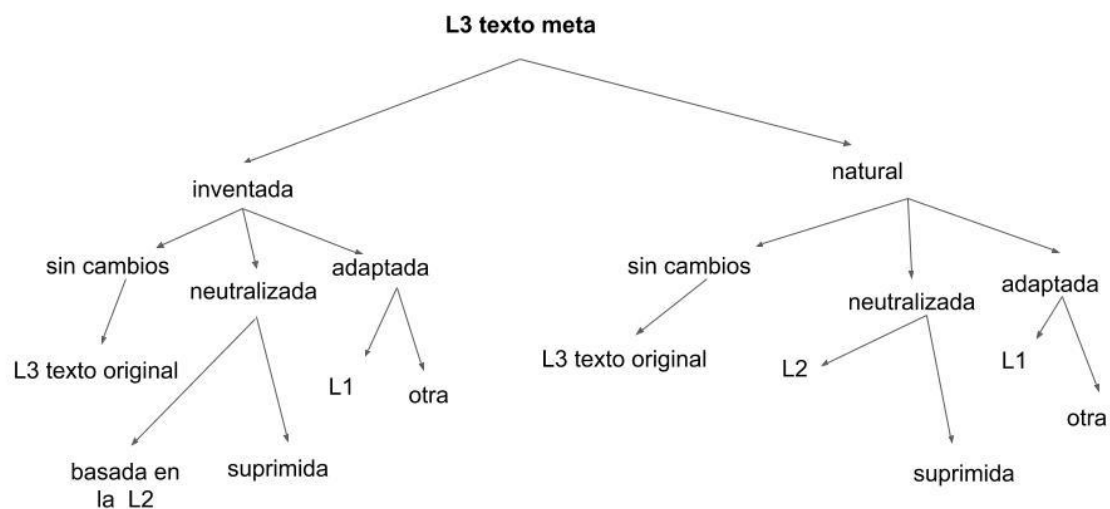


Ilustración 1. Tratamiento del español latinoamericano (L3) en la serie.

A continuación, se va a exponer la clasificación de lenguas en relación con cada parte del análisis de la presente investigación.

Por un lado, en lo que se refiere al análisis de los subtítulos en inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano, se concluye que:

L1 = EN L3^{TO} = LATAM.

Por consiguiente, la subtitulación es de L3^{TO} a L1.

Por otro lado, por lo que respecta al análisis de la traducción al español de referentes culturales y juegos de palabras en la serie, se determina que:

L1 = EN L2 = ES L3TM = LATAM

Por lo tanto, el doblaje es de L1 y L3^{TO} a L2 y L3TM.

3.2 Diseño y selección de las fichas analíticas

Para el correcto análisis de los subtítulos y la traducción de las intervenciones que se han considerado relevantes en este trabajo de fin de grado, se han diseñado dos modelos de tablas o fichas.

El primer modelo se utilizará con el objetivo de visualizar de qué manera se han subtitulado al inglés las intervenciones en español de algunos personajes.

Ficha n.º
Temporada y n.º del capítulo:
TCR:
Contextualización:
Versión original:
Versión subtitulada al inglés:
Técnica aplicada:

El segundo modelo se empleará a la hora de analizar cómo se ha reflejado en la subtitulación y el doblaje el choque cultural presente en la serie, es decir, cómo se han traducido al español los juegos de palabras y los referentes culturales del original.

Ficha n.º0
Temporada y n.º del capítulo:
TCR:
Contextualización:
Versión original en inglés:
Versión subtitulada en español:
Técnica aplicada:
Versión doblada al español:

4 Análisis del corpus

Es conveniente señalar que para el análisis del objeto de estudio en concreto se han utilizado los capítulos 1, 2 y 3 de la primera temporada de la serie.

4.1 El personaje de Alba. Análisis de la subtitulación al inglés de sus intervenciones en español latinoamericano

En este subapartado se va a presentar el análisis de la traducción y, en concreto, de la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano, puesto que, como se ha apuntado previamente, no se existe una versión doblada al inglés de sus intervenciones. Para ello, se van a aportar diversos ejemplos en las fichas 1, 2, 3 y 4.

Podrán consultarse otros en el Anexo.

Ficha n.º1
Temporada y n.º del capítulo: 1x01
TCR: 00:24
Contextualización: Alba le explica a Jane que la virginidad es como una flor y le entrega una para demostrarle qué ocurre cuando se pierde.
Versión original:
ALBA: Ahora, <i>mija</i> , estrújala en tus manos.
Versión subtitulada al inglés:
ALBA: Now, <i>mija</i> , crumple it up.
Técnica aplicada: transcripción y contracción

En este ejemplo, se mantiene en cursiva la palabra *mija*, ya que es una palabra relacionada con la cultura. Además, en la versión subtitulada se ha omitido *en tus manos*, probablemente por motivos de espacio en el subtítulo y porque si vemos la imagen resulta redundante, puesto que Jane tiene la flor en las manos.

Ficha n.º 2
Temporada y n.º del capítulo: 1x01
TCR: 02:20
Contextualización: Alba le prepara un sándwich de queso fundido a Jane y se sientan en el sofá a ver una telenovela.
Versión original:
ALBA: Cómete tu grilled cheese, <i>mija</i> .
Versión subtitulada al inglés:
ALBA: Eat your grilled cheese, <i>mija</i> .
Técnica aplicada: transcripción

En este caso, se mantiene en la versión subtitulada al inglés la palabra *mija*, ya que está directamente conectada con la cultura de las protagonistas. Sin embargo, llama la atención que en el original Alba utilice el término *grilled cheese* en inglés para referirse a un sándwich de queso fundido, hecho que denota el conocimiento del inglés y el grado de inmersión en la cultura estadounidense que posee Alba. Esto se pierde en la versión subtitulada al inglés.

Ficha n.º3
Temporada y n.º del capítulo: 1x03
TCR: 25:30
Contextualización: Alba habla con Jane.
Versión original:
ALBA: ¡Ah! Y ahora que lo mencionas...
Versión subtitulada al inglés:
ALBA: Funny you should mention that.
Técnica aplicada: equivalente acuñado

En el ejemplo que aparece en esta ficha, se utiliza una expresión equivalente en inglés, puesto que una traducción literal restaría naturalidad al discurso.

Ficha n.º4
Temporada y n.º del capítulo: 1x02
TCR: 28:54
Contextualización: Jane llama a su bebé <i>milkshake</i> (batido) para restar importancia al hecho de que está embarazada.
Versión original:
ALBA: ¿Esto quiere decir que ya podemos dejarle de decir <i>milkshake</i> por fin?

Versión subtitulada al inglés:
ALBA: Does this mean that we can stop calling it a milkshake, finally?
Técnica aplicada: traducción literal y transcripción

En este ejemplo se puede observar el grado de bilingüismo de Alba, cuya lengua materna es el español latinoamericano, pero que entiende y conoce algunas palabras en inglés. Sin embargo, se pierde el multilingüismo en la versión subtitulada. Una opción de traducción podría ser *'Does this mean that we can stop calling it what it is?'*. Se pierde también el multilingüismo, pero se evita confundir al espectador.

Podemos concluir el presente subapartado apuntando que, al no doblarse las intervenciones de Alba en español latinoamericano en la versión original, se han debido de subtítular para el público angloparlante, que escucha directamente qué dice Alba en español. En el apartado de Resultados y conclusiones profundizaremos más sobre este asunto.

4.2 Jane, Rogelio, Xiomara y otros. Análisis de la traducción al español de referentes culturales y juegos de palabras en inglés

En este segundo subapartado, se van a analizar tanto la subtitulación como el doblaje al español de algunas escenas de la serie en las que encontramos referentes de la cultura latinoamericana, así como juegos de palabras que han debido adaptarse en la versión en español peninsular. A continuación, aportamos algunos ejemplos en las fichas número 5, 6, 7 y 8. Podrá consultarse otro ejemplo en el Anexo (ficha número 14).

Ficha n.º 5
Temporada y n.º del capítulo: 1x02
TCR: 00:55
Contextualización: El narrador comienza a relatar cómo fue la fiesta del quinceavo cumpleaños de Jane.

Versión original:
NARRADOR: Jane's Quinceañera was, without a doubt, the worst party she'd ever been to.
Versión subtitulada en español:
NARRADOR: La fiesta del quince cumpleaños de Jane fue, sin duda, la peor fiesta a la que había asistido.
Técnica aplicada: descripción
Versión doblada al español:
NARRADOR: La fiesta de Quinceañera de Jane fue la peor fiesta a la que había asistido.

En la versión subtitulada en español, se omite el término *quinceañera* y se ha sustituido por «la fiesta del quince cumpleaños».

En la versión doblada al español peninsular, se mantiene el término *quinceañera*, pero se ha añade que se trata de una fiesta, para facilitar la comprensión de los espectadores cuya lengua materna es el español peninsular.

Por otro lado, en esta misma versión, se ha omitido la aclaración entre comas, probablemente por una cuestión de duración y no de sincronía, ya que el narrador es una voz en off.

Ficha n.º6
Temporada y n.º del capítulo: 1x01
TCR: 29:35
Contextualización: Alba cree que Jane ha incumplido la promesa de conservarse virgen hasta el matrimonio y Jane intenta explicarle que todo ha sido un error.

Versión original en inglés:
JANE: Oh, abuela, it is not what you think. ALBA: Yo creo que tú me has estado mintiendo por mucho tiempo. JANE: No, I didn't, I... got... accidentally... I don't even know how to say this in Spanish.
Versión subtitulada al español:
JANE: Abuela, no es lo que piensas. ALBA: JANE: No, accidentalmente... No sé cómo decírtelo.
Técnica aplicada: comprensión lingüística y adaptación
Versión doblada al español:
JANE: Abuela, no es lo que piensas. ALBA: Yo creo que tú me has estado mintiendo por mucho tiempo. JANE: No, no es verdad. Ha... ha sido... un accidente. No sé cómo explicártelo.
Técnica aplicada: adaptación

Como vemos, no podría realizarse una traducción literal al español del juego de palabras del original en inglés. Ha debido adaptarse aunque se ha perdido el multilingüismo que presentaba el original.

Ficha n.º 7
Temporada y n.º del capítulo: 1x02
TCR: 02:47
Contextualización: Jane plantea su punto de vista a su familia en relación con su embarazo. Todos opinan y Michael, el novio de Jane, se niega a que Jane se quede el bebé. Alba le dice a su nieta que no lo dé en adopción al bebé.
Versión original en inglés:

ALBA: Deberías de quedarte con el bebé.

JANE: Abuela!

XIOMARA: Ma!

ALBA: Este es un país libre, yo puedo decir lo que siento.

MICHAEL: What did she said?

JANE: She said that I should keep the baby.

MICHAEL: Oh! No, she's not keeping the baby.

ALBA: Oh! Yo creo que sí.

Versión subtitulada en español:

ALBA:

JANE:

XIOMARA:

ALBA:

MICHAEL: ¿Qué ha dicho?

JANE: Que debería quedarme el bebé.

MICHAEL: No, no se lo va a quedar.

ALBA:

Técnica aplicada: traducción literal

Versión doblada al español:

ALBA: Deberías de quedarte con el bebé.

JANE ¡Abuela!

XIOMARA: Pero ¿qué...?

ALBA: Este es un país libre, yo puedo decir lo que siento.

MICHAEL: ¿Por qué lo dice?

JANE: Está empeñada en que me lo quede.

MICHAEL: ¡Ah! No, no, que va. No se va a quedar con el niño.

ALBA: Yo creo que sí.

Técnica aplicada: ampliación lingüística y adaptación

Tanto en la versión original como en la subtitulada en español, se mantiene el mismo sentido: Alba se expresa en español y Jane y Xiomara la entienden, pero Michael, que es angloparlante y ni habla ni entiende el español, no. Para mantener el juego de palabras en la versión doblada al español, se ha sustituido *What did she say?* (¿Qué ha dicho?) por «¿Por qué lo dice?». En la primera intervención de Jane de la versión original (*She said that I should keep the baby*) ha sido necesaria una adaptación en la versión doblada (Está empeñada en que me lo quede), puesto que una traducción literal en este caso no tendría sentido, ya que en la versión doblada no existe multilingüismo.

Ficha n.º 8

Temporada y n.º del capítulo: 1x02

TCR: 04:00

Contextualización: Mientras discute, Alba advierte a Jane de que la mujer a la que va a dar en adopción a su bebé, Petra, podría ser mala persona y la compara con un personaje de una telenovela mexicana.

Versión original en inglés:

JANE: Catalina Creel? Seriously, abuela?

Versión subtitulada en español:

JANE: ¿Catalina Creel? ¿En serio?

Técnica aplicada: traducción literal y elisión

Versión doblada al español:

JANE: ¿Catalina Creel? ¿En serio, abuela?

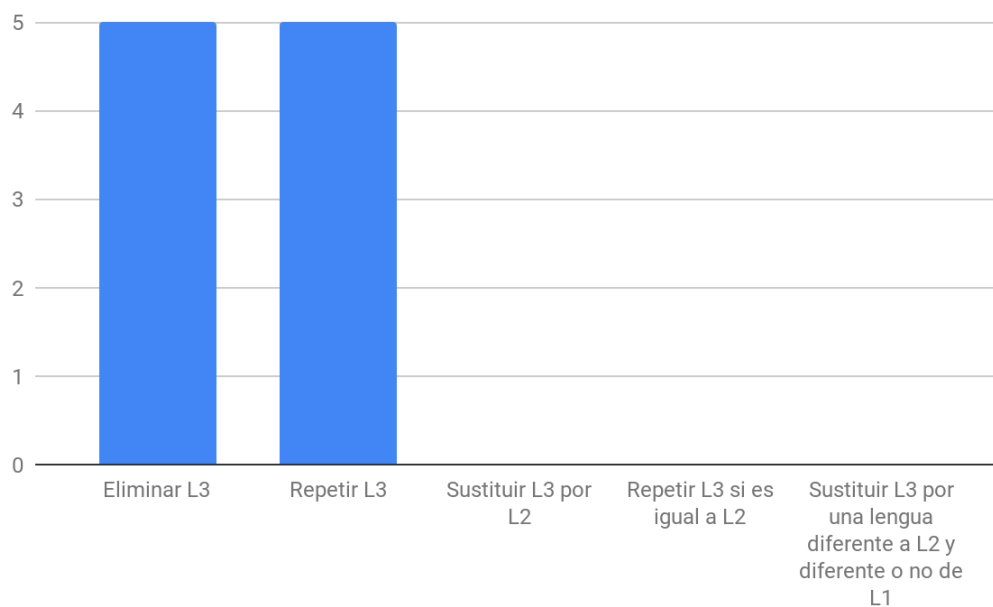
Técnica aplicada: transcripción

En la versión original, Jane llama a su abuela en español, rasgo que se mantiene en la versión doblada, pero no en la subtitulada. El hecho de mantener una palabra en español hace que los espectadores angloparlantes relacionen a Alba directamente con su cultura, la latinoamericana.

5 Resultados

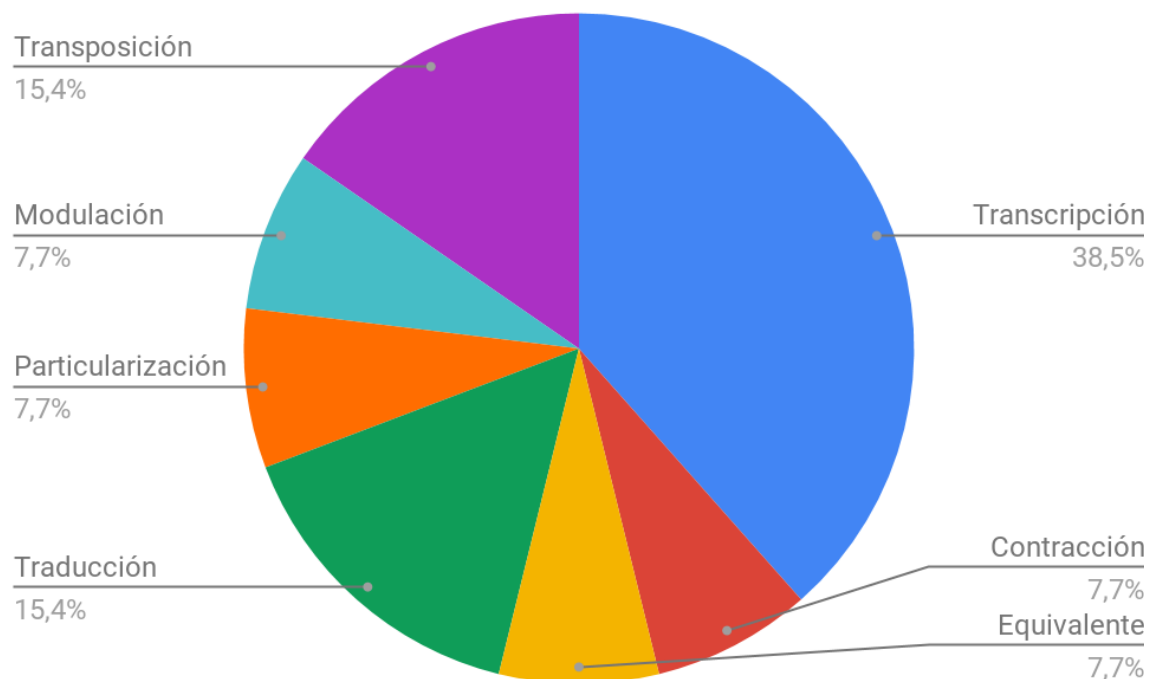
En las siguientes gráficas se muestra por qué estrategia de traducción se ha optado en cada una de las fichas del trabajo y se incluye el porcentaje de uso de las estrategias que se han seguido también en las fichas del Anexo.

La primera gráfica expone qué estrategia de traducción de la L3 de entre las que proponen Corrius y Zabalbeascoa se ha utilizado en los casos de subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano.



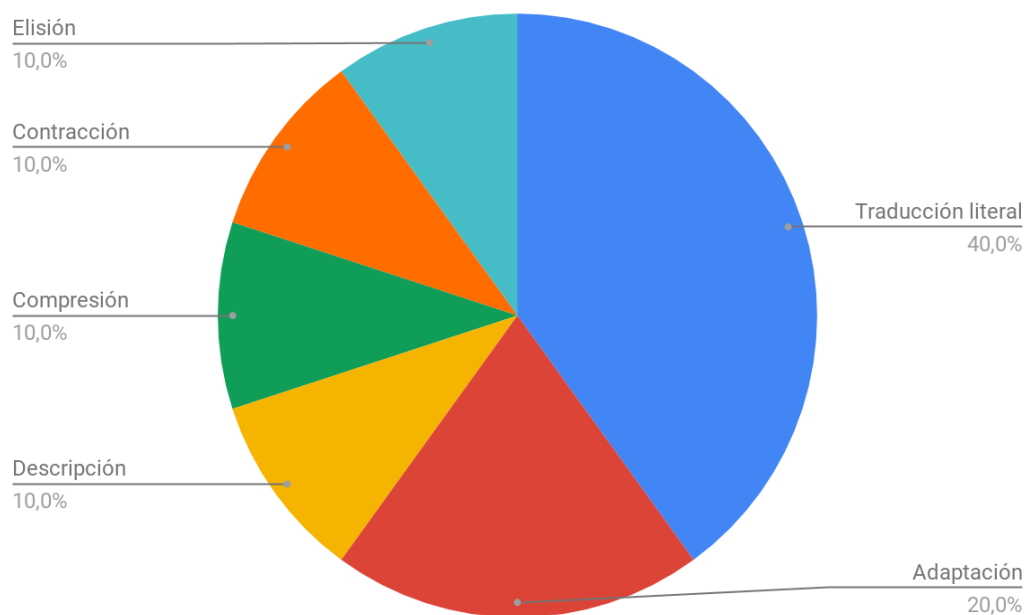
Gráfica 1. Uso de las estrategias de traducción de la L3 de entre las que proponen Corrius y Zabalbeascoa para la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano.

En la segunda gráfica se muestra el porcentaje de uso de las técnicas de traducción de Molina y Hurtado (2011) en la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano.

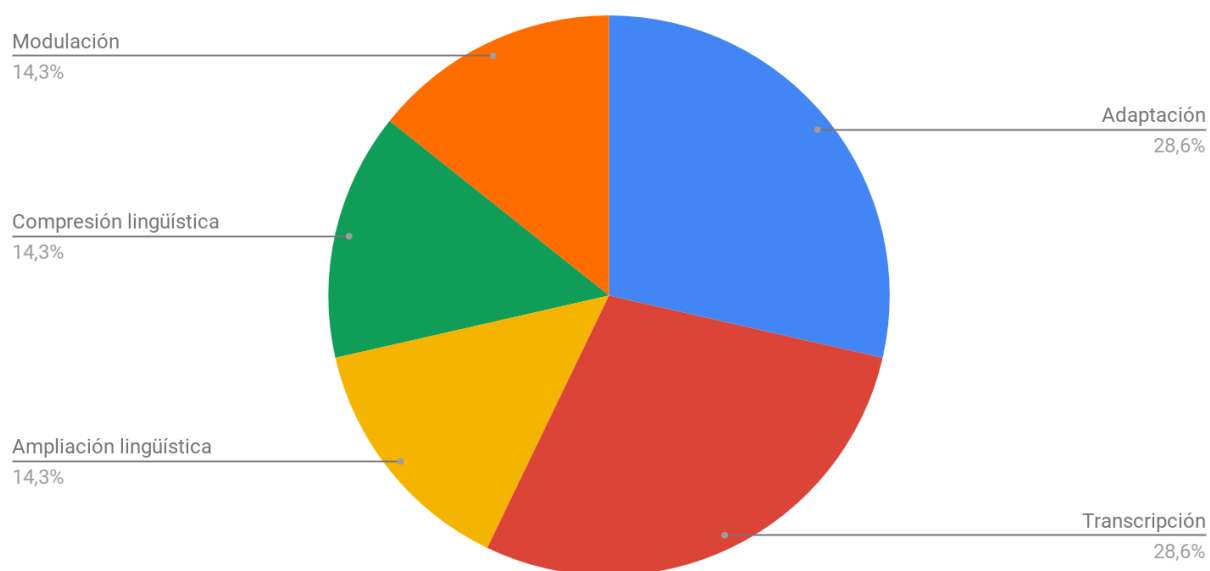


Gráfica 2. Porcentaje de uso de las técnicas de traducción de entre las que proponen Molina y Hurtado en la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano.

En la tercera y cuarta gráfica, se visualizan los porcentajes de uso de cada estrategia de traducción de entre las que proponen Molina y Hurtado (2001); se presentan, respectivamente, los porcentajes de uso de las técnicas de traducción que se han utilizado en la subtitulación y en el doblaje de referentes culturales y juegos de palabras que aparecen en las escenas seleccionadas como objeto de estudio para este análisis.



Gráfica 3. Porcentaje de uso de las técnicas de traducción de entre las que proponen Molina y Hurtado en el doblaje al español de los referentes culturales y los juegos de palabras de la versión original.



Gráfica 4. Porcentaje de uso de las técnicas de traducción de entre las que proponen Molina y Hurtado en la subtitulación al español de los referentes culturales y los juegos de palabras de la versión original.

El objetivo de este trabajo de fin de grado ha sido realizar un análisis de la traducción del multilingüismo en la serie estadounidense *Jane the Virgin* y, en concreto, de la subtitulación al inglés de las intervenciones en español latinoamericano y de cómo se han traducido y adaptado las alusiones a la cultura latina y los juegos de palabras en la versión traducida al español peninsular.

Tal y como arrojan los resultados de las gráficas que se han expuesto arriba, podemos concluir que:

- En el caso de la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latino, las técnicas de entre las que proponen Corrius y Zabalbeascoa que más se han utilizado han sido eliminar la L3 o repetirla.
- En este mismo caso, la técnica de entre las que proponen Molina y Hurtado por la que más se ha optado ha sido la de la transcripción.
- Teniendo en cuenta la subtitulación al español de los referentes culturales y los juegos de palabras que aparecen en las escenas elegidas, afirmamos que la técnica de traducción que más se ha utilizado es la de la traducción literal.
- Si observamos la traducción para el doblaje al español de los referentes culturales y los juegos de palabras que se han analizado, obtenemos que las técnicas de traducción que más se han usado han sido la de transcripción como la adaptación.

En la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba, la técnica más utilizada ha sido la transcripción. Podemos pensar que esto es así porque se ha decidido mantener palabras en español en los subtítulos como reflejo de la cultura y la lengua materna de este personaje, aspecto que se complementa con el hecho de que no se ha doblado a Alba en la versión para el público angloparlante. Se ha pretendido conservar algo de la esencia de Alba y a la vez crear unos subtítulos comprensibles para los espectadores angloparlantes.

En la subtitulación al español de los referentes culturales y los juegos de palabras no se ha conseguido transmitir el mismo sentido, como se ha podido comprobar en los ejemplos que se han aportado en el apartado de Análisis del corpus.

En el doblaje al español de los referentes culturales y los juegos de palabras sí se ha logrado adaptar todo el mensaje para los consumidores de España, mediante la adaptación, la modulación y otras técnicas de traducción que se han mencionado en el apartado de Análisis del corpus.

6 Conclusiones

Una vez expuestos los resultados del análisis del corpus, se puede concluir el presente trabajo con algunas reflexiones.

En lo que se refiere a la documentación, resulta indispensable señalar que el número de obras que se centran en la traducción multilingüe es escaso, aunque las que se han encontrado sí han sido útiles para el desarrollo de la presente investigación. Después de haber consultado diversas obras, la información que se ha obtenido ha sido suficiente para elaborar este Trabajo de Fin de Grado, que pretende sacar a la luz la difícil tarea del traductor audiovisual, que no solamente debe poseer conocimientos lingüísticos, sino también culturales acerca del mundo en general.

Además, mediante el análisis de la traducción al inglés de las intervenciones de Alba en español latino y del doblaje al español de los referentes culturales y los juegos de palabras, se muestra también la tarea tan complicada que llevan a cabo los traductores audiovisuales, que no solamente deben tener en cuenta aspectos lingüísticos, sino también cuestiones de estilo, la longitud de los subtítulos o la sincronía. Dicha tarea es todavía más complicada si a un producto audiovisual le añadimos el factor del multilingüismo. Gracias a las aportaciones de autores como Corrius y Zabalbeascoa, ha sido posible comprender qué significa el multilingüismo y de qué forma debe tratarse en un producto audiovisual actual.

Después de haber visionado los distintos capítulos que se han seleccionado como objeto de estudio, es clave aportar que la serie *Jane the Virgin* es un magnífico ejemplo de producto audiovisual multilingüe, puesto que no solamente coexisten varias lenguas, sino también varias culturas. Es un claro reflejo de la coexistencia y la convivencia entre la cultura estadounidense y la latinoamericana. A través del análisis de esta coexistencia, se ha logrado proporcionar un trabajo empírico que puede resultar interesante y revelador tanto para expertos en la materia como para aquellas personas que siguen la serie.

Como se ha explicado en el apartado anterior, por lo que respecta a la subtitulación al inglés de las intervenciones de Alba en español latinoamericano, la técnica más utilizada es la de la transcripción. El principal motivo podría residir en que el traductor o la traductora ha decidido que el personaje no pierda su esencia latinoamericana a pesar de tratarse de unos subtítulos en inglés. Esta técnica resulta algo extraña, pero se comprende cuál podría ser la intención del traductor o la traductora, y podría tenerse en cuenta para futuras traducciones de obras audiovisuales similares.

En cuanto al doblaje en español de referentes culturales no se han advertido cambios demasiado notables; simplemente, se han utilizado las técnicas adecuadas. Además, la cultura española y la latinoamericana son, en cierta medida, cercanas, por lo que es muy probable que los espectadores españoles comprendiesen qué significan los referentes culturales con una traducción literal. En lo que se refiere al doblaje de los juegos de palabras, se han aportado en esta investigación algunos ejemplos, como los que aparecen en la ficha 7. El traductor o la traductora ha sabido trasladar el mensaje en la mayoría de las ocasiones. Esto nos ha hecho reflexionar acerca de la importancia de no solo traducir, sino adaptar cuando traducimos. También nos ha hecho entender que no existe una única manera de traducir, sino que cada profesional, mediante las técnicas que considere, obtendrá un resultado distinto.

Por último, esta investigación podría suponer un punto de partida para próximos estudios relacionados con la traducción audiovisual y, en concreto, la traducción audiovisual de productos que cuenten con el fenómeno del multilingüismo. Podría investigarse también el tema de la variación lingüística en las versiones dobladas al español peninsular y al español latinoamericano.

Gracias a la realización de este trabajo, se ha podido corroborar que el fenómeno del multilingüismo está cada vez más presente en obras audiovisuales y que, aunque actualmente no existen numerosos estudios acerca de esta cuestión, en el futuro aumentará la cantidad de investigaciones relacionadas con este fenómeno a medida que crezca también el número de productos audiovisuales multilingües.

Bibliografía

- Agost, Rosa y Frederic Chaume. 2001. La traducción en los medios audiovisuales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Chaume, Frederic. 2012. Audiovisual translation: dubbing. Manchester, Reino Unido: St. Jerome.
- Chaume, Frederic. 2013. «Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje». TRANS, 17: 13-34. En línea: http://www.trans.uma.es/trans_17/Trans17_013-034.pdf
- Corrius, Montse y Zabalbeascoa, Patrick. 2011. «Language Variation in Source Texts and their Translations: the case of L3 in film translation». En línea: https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/22516/Zabalbeascoa_target.pdf
- De Higes Andino, Irene. 2014. «Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora». Castellón de la Plana: Universitat Jaume I. Tesis doctoral. En línea: <https://www.tdx.cat/handle/10803/144753>
- Díaz Cintas, Jorge y Aline Remael. 2007. Audiovisual translation: subtitling. Mánchester, Reino Unido; Kinderhook, Nueva York: St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge. 1964. La traducción audiovisual: el subtitulado. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, Jorge. 2003. Teoría y práctica de la subtitulación. Inglés-Español. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, Jorge. 2009. New trends in audiovisual translation. Buffalo, Nueva York: Multilingual Matters. Topics in translation: 44-50.
- García Ossorio, Bélgica y Bolaños Medina, Alicia Karina. 2018. «El análisis de la variación lingüística en el doblaje de la serie Jane the Virgin». Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. En línea: <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebare/article/view/6455/7050>
- Hurtado Albir, Amparo. 2001. Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Parkinson de Saz, Sara Madeleine. 1984. «Teoría y técnicas de la traducción». Coloquio de Cambridge 15-18 de abril: 107-109. En línea:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf

Zabalbeascoa, Patrick. 2018. «Solution-Types for Representing Dubbed Film and TV Multilingual Humour». En *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation*. New York: Routledge.

Anexo

Ficha n.º9
Temporada y n.º del capítulo: 1x03
TCR: 16:35
Contextualización: Alba entra a casa con un paquete para Xiomara.
Versión original:
ALBA: Oye, ¿qué es esto?
Versión subtitulada al inglés:
ALBA: Oye, what is it?
Técnica aplicada: traducción literal y transcripción
Comentario: se traduce literalmente el subtítulo, pero se mantiene en español la interjección «oye» y, de este modo, se hace ver que la lengua materna de Alba es el español.

Ficha n.º10
Temporada y n.º del capítulo: 1x03
TCR: 24:41
Contextualización: Alba va a visitar a Rogelio a su camerino.
Versión original:
ALBA: Estoy aquí... porque...
Versión subtitulada al inglés:
ALBA: I'm here... porque...
Técnica aplicada: transcripción

Comentario: se mantiene «porque» en español, probablemente porque es una palabra conocida por el público angloparlante y, de esta manera, se marca que Alba es una inmigrante de la primera generación cuya lengua materna es el español latinoamericano.

Ficha n.º11

Temporada y n.º del capítulo: 1x03

TCR: 25:22

Contextualización: Alba quiere que Xiomara le cuente a Jane quién es su padre.

Versión original:

ALBA: Es un buen hombre, Xiomara, y quiere conocerla. Lo vamos a hacer hoy.

Versión subtitulada al inglés:

ALBA: He's a good man and he wants to meet her, Xiomara. We'll tell her today.

Técnica aplicada: particularización

Comentario: en la versión subtitulada al inglés, se utiliza el verbo *tell* (contar) y queda mucho más claro que lo que quieren hacer es contarle algo a Jane. Sin embargo, en la versión original, Alba dice «Lo vamos a hacer hoy» y queda menos claro qué es lo que van a hacer.

Ficha n.º12

Temporada y n.º del capítulo: 1x02

TCR: 01:41

Contextualización: En una reunión familiar, Alba lleva a la mesa algo de comida y Jane le dice que no tiene hambre.

Versión original:

ALBA: Tienes que comer por dos ahora.

Versión subtitulada al inglés:

ALBA: You're eating for two now.

Técnica aplicada: modulación y transposición

Comentario: en la versión original, da la sensación de que Alba "obliga" a Jane a que coma porque lo necesita, rasgo que se pierde en la versión subtitulada al inglés, puesto que la intervención de Alba parece más bien un "dato". Podría haberse traducido como *You must eat for two now*.

Ficha n.º13

Temporada y n.º del capítulo: 1x02

TCR: 30:53

Contextualización: Alba le cuenta a Jane que, cuando Xiomara estaba embarazada, le dijo que abortara, pero Xiomara no lo decidió así y da gracias por ello.

Versión original:

ALBA: Eres la parte más importante de mi vida.

Versión subtitulada al inglés:

ALBA: You have become the best part in my life.

Técnica aplicada: transposición

Comentario: se produce un cambio de forma y tiempo verbal, del verbo ser del original al verbo *become* (convertirse) de la versión subtitulada al inglés. Además, se sustituye «la parte más importante» por *the best part*», puede que por cuestiones de espacio en el subtítulo, ya que el significado es prácticamente el mismo.

Ficha n.º 14

Temporada y n.º del capítulo: 1x03

TCR: 03:20

Contextualización: Alba le da una arepa a Jane para que la pruebe.

Versión original en inglés:

JANE: I think these arepas are plenty spicy.

Versión subtitulada en español:

JANE: Creo que las arepas están bastante picantes.

Técnica aplicada: traducción literal

Versión doblada al español:

JANE: Estas arepas pican mucho.

Técnica aplicada: modulación

Comentario: tanto en la versión subtitulada como en la doblada, se ha mantenido el término «arepas», una comida típica venezolana. Generalmente, es un alimento conocido tanto en Estados Unidos como en España. Por eso, no ha sido necesario adaptarlo.